

## 《善用persiflage（英法文化差异）》

### 《达芬奇密码》

在热播，场景在巴黎与伦敦之间切换，耳边听的也是忽而法语，忽而英语——这是先打个岔，提醒您注意下面的文字：

我们平时说的英语里有大把的法语外来词，最为熟知的是一类“饮食”词汇，如：champagne, pork, venison……再之，军事上的如：skirmish（小规模战斗）；衣饰方面的如：satin（缎子）……它们基本都传承了法语的原意，在英语系国家继续发扬光大。但是，并不是所有的法语词到了英国就能原汁原味地存活下来，今天说的persiflage（打趣）就是提醒大家：同是“打趣”，用在不同国家，内涵可不相同！

先看一句话：“So long! And maybe sometime next week as I am dull, I would call you

to persiflage”（回头见，下周啥时无聊了，打电话找你逗逗趣儿）。很明显，根据附带的译文，persiflage在句中相当于good-natured

teasing（善意的打趣或逗笑），丝毫不含有侮辱或不友好之意。但如果用在“原产地”法国，对朋友说这话可就不敬了。

在法语中，persiflage的意思是“mock”（挖苦，讥讽，嘲笑），词根“per”相当于thoroughly（彻底地），siflage则来源于拉丁语拟声词sibilare（吹口哨或唏嘘，发嘶嘶声），所以，只要想一想观众看演出时不满意起哄的场景，您肯定不敢对法国朋友滥用persiflage！

（英语点津陈蓓编辑）